

# 把一生中最光彩的歲月分享給你

## ——茂林耆老訪談紀錄



文 | 盧蘭妹（茂林社區發展協會重建人力）

訪談日期：101年9月28日

受訪耆老：Luvai Pakdave（漢名：田詹秋涼）

年齡：86歲

職業：衛生所保健員退休

訪談內容：茂林早期的衛生所

我是茂林人，漢名叫田詹秋涼，族名叫Luvai Pakdave，當時非常羨慕公務人員，期許自己趁年輕未婚時在外唸書一定要取得公務員資格，所以才晚婚。過去早期的衛生所辦公室非常的簡陋，我們的所長是漢人，保健員是多納、萬山各一人、茂林三個人（包括公友），總共有六人。那時醫學不是很發達，醫療設備不齊全，尤其交通更是不方便，我們醫療團隊非常的用心認真不分彼此，很開心工作上班，最大的力量就是團結合作。

在那個時代生病的人大部分只能治療感冒、肚子痛、胃痛，還有那時沒有婦產科，我也是助產士，而其他的病就叫病人去屏東或者高樹看病，要下山看病時，因為那時候還沒通車只能走路到大津，再從大津搭公車到屏東，每次衛生所快沒有藥時我就去屏東買藥，因為買的藥很多，必須要有人幫忙，工友就必須先走路到大津接我，把我買的藥用背的走路回茂林衛生所，想到這裡非常的辛苦，但想到族人要用到這些藥物治療時，那種累根本就忘得一乾二淨，反而感覺到很有成就感並得到無限之欣慰。

雖然我早已平安順利榮退多年，但我還是很懷念過去點點滴滴的生活，如果時間可以倒流那該多好，很謝謝蘭妹妳還能記得我，來訪問我，更感激的是能傾聽我的故事，可以讓我把在我一生中光彩的歲月分享給你（妳）們。

編按：茂林社區發展協會的盧蘭妹，已經五十多歲，但樂觀開朗、人緣極佳。開始從事社區工作後，她意識到族語流失之迅速，年輕人對魯凱文化的疏離。基於對部落的熱情與認同，除了積極學習，提昇工作能力，她利用陪同家訪的過程，用流利的族語與老人家訪談，在社大的建議之下，試著用文字寫出一些精彩的故事。最重要也是最特別的是，蘭妹還先用族語描述後，再翻成我們能懂的華語文字，雖然華語未能將族語全然表達，但兩相對照的文字，仍令我們由衷佩服！

魯凱族茂林語Teldreka 得樂的卡（羅馬拼音）

Teledreka kiki araceli ka Luvai Pakdave, abobaruli maledre kiki na komoing, sukeli isasebalengane amwa kiki belate sulsulte, kora sulatenina komoing maki. tikanme sapang na dane ka isukurala marki, aki teresame ka pikisia ki socuo, sasa Thkotava si sasa Sepunugu turu name ka Teledreka, ngicurunga name icoka eneme. drenena psabenetala isukurala marki ku smbuw si makainunga sabesabene, kékai ka isukurala marki, manimanginga na daterane sakura makurathi name ka steres sapanname sakura name pinceki. marbarbre tepi, aki obéda na traro kicinga amani ku dangkécu mingte.

aki na maceme dreni na zidai manmani psabeni na mathuru si abarbarngi si utretre bucuka, si dreni tédrala na sanbasan ptévlaki makasi akina mapipi bébé utru kiki ptvélaki. akina drumaanenga na cemne latila namidreia muwa héto si takaki psabenilia, drenila tédrala na basu nuwaminte psabenika silké mati brévé dodavci muwaa tngéca lasaduru mati ngobasu muwa héto longé na subuwa kotatédra mininga na subuwa aibun kiki muwa héto longé longéli ka angéédroki abrerele tathéki tengéca kiouzi name odrokwa iké teng lakmaninga ca lakmaninga udu dodave buwa ésésio nguringomde sakwa madi abrélé, makasi ngulingomde babrémati nusaké mané sapsabweni markarki mindka kidri madi abréladd maimumumadi amani modré brebreni sukura margi dri drimadi.

kuvéli tabuthali médevélé na cvvéle ka tomalila mesoro sidebaali smanga zikan ladulasivvi nikraaka skraki, Vawsu, sakurakswa mbebere laduru musula ngodringo mukné kububukwa, mabebere kiki laduru musu pinciki picilingi atububurali laduru kiki tilaswa tékali mola ku takargiali atebali si takbrebre teres makmwa.

## 孩童帶動成人 凝聚社區情感



文 | 遲杏芳（杉林八八重建協會重建人力）

這個月的訪視非常的不一樣，新和、集來和成功社區「101農村兒童夏令營成果展」在27日晚上在新和社區精采呈現，三個社區將小朋友學習成果展現在大家面前，各式各樣的技藝，成果非常豐碩，家長、老師、教練都非常開心，現場擠滿了人潮，熱鬧滾滾！有自越南媽媽做的越南春捲和社區居民做的手工餅乾、鳳梨酥和各式各樣好的佳餚，這些食材全都是每個愛孫子、小孩的阿公阿嬤、爸爸、媽媽親手做的，吃的出來食物中對社區的認同和對孩子的愛心，因為孩子讓社區大人們凝聚在一起；還有一群小導覽員帶來賓參觀自己的社區，介紹社區特色和植物，這些小朋友活潑可愛，非常有自信，向客人介紹著他們住的地方。

活動在大鼓聲中慢慢展開，首先登場的是故事媽媽說故事，緣起於有一群愛聽故事和說故事給小孩聽的媽媽，希望由團隊的力量串起一顆顆關懷孩子的心，為孩子說故事，讓孩子在故事中探索、思考並激發閱讀的興趣，也讓大人學習以開放的態度傾聽孩子的心聲，引領孩子共築故事多元樂趣的天地。讓我印象最深的是集來和成功社區小朋友所做的繪本，每一個繪本都是自己的一個小故事，把最在地的生活點滴記錄成一本本的故事繪本，讓小朋友的天真、熱情、感動能夠感染社區更多的人，讓社區留下一抹抹日後感動的印記。